

МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ВУЗЕ – ТЕНДЕНЦИИ СОВРЕМЕННОЙ РЕАЛЬНОСТИ



Аннотация

В данной статье рассматриваются проблемы использования мобильного обучения в образовательной среде высшей школы, делается попытка выявить уровень готовности преподавателей к внедрению мобильных технологий в практическую деятельность. Возникновение мобильного и дистанционного обучения повлекло за собой потребность разработки и внедрения дистанционных образовательных технологий, способствующих развитию у студентов профессионально значимых компетенций. Результаты исследования выявили отсутствие актуальных методик и обучающих технологий.



Abstract

MOBILE UNIVERSITY EDUCATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION – TRENDS OF MODERN REALITY

This article discusses the problems of using m-learning in the educational environment and the assessment of teachers' readiness to use mobile technologies. The emergence of m-learning and distance learning entailed the need to develop and implement remote educational technologies. The results of the research highlight the lack of teaching methodology and techniques that specifically support mobile learning. The use of modern Internet technologies should contribute to the development of professionally significant competencies among students.



Ключевые слова

дистанционное обучение, методы обучения, дистанционные образовательные технологии, мобильное обучение



Keywords

distance education, methods of teaching, distance education technology, m-learning

Актуальность проблемы цифровизации системы образования в России сегодня объявлена национальной, и рассматривается на самом высоком уровне. «Процесс цифровизации охватывает практически все сферы жизни общества, позволяет создавать новые отрасли экономики, сокращает издержки, существенно повышает производительность и эффективность труда <...> Хотел бы отметить, что цифровизация является одним из приоритетов экономической политики и нашей страны, России. Принята и реализуется Национальная технологическая инициатива. Это комплекс мер по обеспечению технологического развития России до 2035 года» — из выступления Президента Российской Федерации на заседании саммита БРИКС, 26 июля 2018 года [2].

Эффективная реализация поставленных задач «требует кардинальной перестройки всей социально-экономической системы общества, определяет качественно новый подход к подготовке высокопрофессиональных специалистов, которые в ближайшем будущем сформируют интеллектуальную платформу страны в условиях постоянно ускоряющегося техногенного развития» [3, с. 281], что и обуславливает выработку новых подходов к построению модернизированной образовательной среды.

Одним из приоритетов современной концепции образования является процесс радикального изменения существующей образовательной модели в сфере интеграции компьютерных и образовательных технологий, что с учетом геополитических и технологических факторов и санитарно-эпидемиологической обстановки приобретает особую актуальность. Как изложено в «Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017–2030 годы»: «В России наряду с задачей обеспечения всеобщего доступа к информационным и коммуникационным технологиям (ИКТ) актуальной является проблема интенсификации использования самих технологий» [5]. В соответствии с требованиями выдвигаемыми правительством и закрепленными в современных образовательных стандартах учебные заведения придают особое значение инновационным методам процесса передачи-усвоения знаний, выработки и закрепления умений и развития навыков.

Достижение цели обучения (формирование базовых общекультурных и профессиональных компетенций) зависит от ускоренного внедрения в сферу образовательной деятельности новейших ИКТ в качестве образовательных ресурсов в рамках мобильного обучения, элементами которой выступают электронные средства обучения (ЭСО). Электронные средства обучения, являясь уникальной площадкой размещения, хранения, анализа, обработки и контроля неограниченного контента информации, выступают катализатором качественного роста реализации компетентностно-деятельностного подхода в образовании.

В настоящее время в научных изданиях «под мобильным обучением (m-learning) в широком смысле понимается использование мобильных телефонов, смартфонов, планшетов, ноутбуков и других портативных устройств и технологий хранения и передачи данных для непосредственного осуществления процесса обучения и его организации» [7, с. 231].

Цель данной статьи – провести анализ опыта работы с использованием мобильного обучения в процессе преподавания межкультурной коммуникации на занятиях по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» у студентов-переводчиков в вузе.

В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика четко прописаны базовые компетенции, которыми должен овладеть студент-переводчик: «...осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения» [3]. Вслед за лингвострановедческой теорией В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина мы определяем межкультурную коммуникацию как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 26].

Всё это как нельзя лучше перекликается с выдвигаемыми мировым сообществом требованиями к подготовке специалистов в разных сферах деятельности.

Еще в 2016 году на Всемирном экономическом форуме в Давосе были озвучены Топ-10 профессиональных компетенций, которыми должен владеть высококлассный, а значит востребованный специалист:

1. комплексное многоуровневое решение проблем (Complex problem solving);
2. критическое мышление (Critical thinking);
3. креативность (Creativity);
4. умение управлять людьми (People management);
5. взаимодействие с людьми (Coordinating with others);
6. эмоциональный интеллект (Emotional intelligence);
7. формирование собственного мнения и принятие решений (Judgment and decision-making);
8. клиентоориентированность (Service orientation);
9. умение вести переговоры (Negotiation);
10. гибкость ума (Cognitive flexibility)» [10].

РАССМОТРИМ УСЛОВИЯ ДЛЯ УСПЕШНОЙ ИНТЕГРАЦИИ МОБИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Полагаем, что спешное внедрение IT в образовательный процесс, его эффективная организация и оптимизация в условиях информационного общества подразумевает наличие следующих основных слагаемых: материально-техническое обеспечение (базис) + непосредственно сам образовательный контент + мотивированная заинтересованность и компетентность самих участников образовательного процесса.

Под материально-техническим обеспечением мы понимаем, прежде всего, наличие устойчивой скоростной связи сети интернет и доступность ее для контрагентов (обучающий – обучаемый), Inet-обеспечение необходимого оборудования (аппаратное обеспечение) и программного обеспечения.

Также для успешного осуществления учебного процесса онлайн работодатель, по нашему мнению, должен взять на себя обязанности по обеспечению технического сопровождения рабочего процесса IT-специалистами по обслуживанию компьютерных систем на случай их поломки/ремонта, пере/установки, модернизации, тестирования.

Что же касается содержательно-образовательного наполнения учебных заданий, то оно должно послужить средством формирования у обучающихся необходимых компетенций, на основе компетентностно-деятельностного подхода, что требует серьезной высокопрофессиональной подготовки методической и информационной базы.

Методическая подготовка преподавателя, его профессионализм играют огромную роль при проведении учебных занятий в электронном формате с максимальной эффективностью.

Процесс информатизации образования на современном этапе [8, с. 11–12] требует от преподавателя грамотного интегрирования мобильного обучения в общий учебный план в полном соответствии с утвержденными программами, что может быть достигнуто при сформированности у самого педагога профессиональных компетенций в области ИКТ.

Технология построения информационно-образовательной среды с учетом общих концептуальных и компетентностно-ориентированных дидактико-методических подходов ставит перед преподавателем две основополагающие задачи:

- овладение компьютерной грамотностью (методология создания интерактивных заданий вариативной направленности и сложности);
- освоение интернет-пространства (грамотная работа в информационном поле: 1) поиск информации, 2) анализ, 3) отбор, 4) компиляция).

Для повышения мотивации обучающихся, их заинтересованности в получении необходимых знаний, умений и навыков преподавателю необходимо правильно выстроить свою деятельность в системе мобильного обучения, а именно:

- организовать учебно-познавательный процесс (деятельность преподавателя рассматривается как координирующая, но не авторитарная: организационные моменты + методология работы);
- формирование содержательного контента (наполнение → реализация → планируемые компетенции на выходе).

ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ МОБИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ»

Практический опыт работы со студентами-переводчиками в процессе преподавания межкультурной коммуникации на занятиях по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» выявил особые трудности при изучении лексики, которая обозначает национально-культурные реалии немцев в разных социально-культурных областях, в том числе и на примере названий блюд немецкой национальной кухни. Данное затруднение объясняется национально-культурным своеобразием строя языка, в том числе лексическим, о чем свидетельствует наличие/отсутствие в языках лексических единиц, слов для иноязычных денотатов [3]. Для обозначения такой безэквивалентной лексики в 1965 году Ю.С. Степановым был введен термин «лакуна»; ученый трактовал их как «пробелы», «белые пятна на семантической карте языка» [4, с. 120].

А, как известно, этническое своеобразие народа, его национально-культурная специфика воплощена, прежде всего, в языковых лингвокультурологических и культурологических лакунах.

Использование мобильного обучения на занятиях по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» способствовало реализации следующих целей:

- 1) развитие коммуникативных навыков;
- 2) формирование поликультурной личности;
- 3) обучение целенаправленной работе в информационном поле.

Для преодоления возникших затруднений студентам были предложены уровневые задания, для решения которых необходима активная эксплуатация технических возможностей современных мобильных устройств: без выхода в интернет и с использованием интернет-сервисов.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ МОБИЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ БЕЗ ВЫХОДА В ИНТЕРНЕТ

Путем непосредственного опроса сверстников собрать лексический материал по теме: «Необычные названия блюд русской кухни с точки зрения иностранца». Ответы респондентов записать на диктофон мобильного устройства. Обменяться полученной информацией с одноклассниками. На занятии у студентов будет время для прослушивания проведенных интервью, анализа полученной информации, на основании которого каждый должен попытаться найти когнитивно-ассоциативные связи на установление

соответствий *название блюда – кушанье*: например, *голубцы – мясной фарш с рисом и овощами в капустных листьях; селедка под шубой – кусочки сельди под слоями вареных овощей...*

Следующее задание заключается в дословном переводе названия блюда и кушанья на изучаемый язык. Данный вид упражнений направлен на развитие профессиональных компетенций переводчика: знание лексических единиц по теме, правил грамматики и стилистики.

На продвинутом уровне студенты должны объяснить историю возникновения названия блюда: ассоциации с внешним видом, отсылка к историческим событиям. Именно на этом этапе можно говорить о попытке построения диалога культур, когда текст перевода будет учитывать не только и не столько лексико-грамматические параметры обработки материала, а социолингвистические представления о культуре нации.

Студентам предлагается самим составить рецепт блюда, опираясь на традиции своей национальной кулинарной культуры, дать ему специфическое название, в котором была бы зашифрована идея наименования данного «эксклюзивного» кушанья.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ МОБИЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ С ВЫХОДОМ В ИНТЕРНЕТ

Интернет предоставляет многочисленные возможности для изучения культуры стран изучаемого языка.

С помощью справочных систем мы можем выполнить задания по сбору материала по теме: «Необычные названия блюд немецкой кухни с точки зрения иностранца», поставив себя на место иностранца. Для успешного выполнения задания советуем воспользоваться некоторыми интернет-ресурсами:

<https://berlinwithsense.com/kulinaryj-anekdot-poet-lokony/>

<https://edatop.ru/1482-bljuda-germanii.html>

<https://www.iamcook.ru/country/germany/10>

И далее выполнить предложенные выше задания с новыми целевыми установками (задания-перевертыши). Необходимо заметить, что на данном этапе все задания выполняются на изучаемом языке.

На первоначальном этапе можно добавить задание ассоциативного ряда:

- переведите название блюда на русский язык;
- опираясь на свой практический опыт и возникшие ассоциации, представьте возможный внешний вид блюда, его состав и способ приготовления.

Далее студентам предлагается обратиться к аутентичным источникам в сети интернет и проверить свои догадки и предположения, сделать анализ своих ошибок, объяснить их с точки зрения носителя чужой культуры.

Для отработки лексических навыков обучающихся полезной оказалась платформа Quizlet¹ позволившая в игровой, занимательной форме активизировать полученный новый материал по изучаемой теме.

Для проведения опросов, сбора информации, организации заданий по типу «Brainstorming / Evaluiëren / Reflexion» интересны возможности ресурсов: Mentimeter², Kahoot!³, AnswerGarden⁴, Padlet⁵. Данные платформы помогают

¹ URL: <https://quizlet.com/>

² URL: <https://www.mentimeter.com/>

³ URL: <https://kahoot.com/>

⁴ URL: www.answergarden.ch

⁵ URL: <https://padlet.com/>

организовать традиционные виды работ: тесты на множественный выбор, задания на дополнение и соотнесения. Исследовательские навыки студентов стимулируется проектными формами работы над материалом, осуществляемых на перечисленных учебных платформах.

На заключительном этапе работы над темой и на основе проведенного контрастивного анализа студентам предлагалось определить принципы и параметры построения тематического учебного словаря-гlossария.

Задание: Определить смысловую оппозицию «название блюда – гастрономическое блюдо/описание еды»:

Табл. 1
Пример задания на расширение социокультурной осведомленности

название блюда	дословный перевод	гастрономическое блюдо / описание еды	история возникновения названия блюда (заполняется студентами)
tote Oma	мертвая бабушка	кровавая колбаса с крупами	внешний вид
kalte Schnauze	холодная морда	пирог	технология приготовления
Herrgottsbescheißerle	обмани Бога	пельмени	нарушение конфессионального табуирования
Ochsenauge	глаз буйвола	яичница-глазунья	внешний вид
Baumkuchen	дерево-пирог	пирог	технология приготовления / внешний вид
tote Oma	мертвая бабушка	кровавая колбаса с крупами	внешний вид

Выполнение данного задания поможет студентам восполнить пробелы в знаниях по этнографии, истории, фразеологии, а также социально-культурного характера, подготовит к решению иных задач «языковой недостаточности» [6].

Итоги своей работы студенты могут обсудить с носителями языка и культуры изучаемого языка, воспользовавшись предложением ведения диалога в реальном времени на специальном сайте платформы Германской службы академических обменов (ДААД)⁶.

⁶ URL: <https://www.daad.ru/ru/>

ВЫВОДЫ

Анализ современной научной литературы по проблемам мобильного обучения позволил выделить основные предпосылки, условия успешного внедрения данного вида работы в общий план обучения. Массовое распространение мобильных средств приводит к ускоренному внедрению мобильного обучения на всех уровнях и во всех типах учебных заведений.

Опыт проведения занятий с использованием мобильного обучения при изучении безэквивалентной лексики позволяет констатировать факты повышения активности студентов на занятии и при организации самостоятельных форм работы, а также мотивации к изучению не только языка в «чистом» виде, но и страноведческих и культурологических аспектов.

Следует заметить, что на сегодняшний день нет единой общепринятой дидактико-методической базы по применению мобильного обучения. Работы в данной области можно назвать эмпирическими основами



Литература

сбора практического опыта преподавателей на разных уровнях и по разным направлениям [9]. Отметим, что только грамотное построение теоретических основ способствует правильному и успешному внедрению мобильного обучения в общий план работы преподавателя.

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Из выступления Президента Российской Федерации на заседании саммита БРИКС, 26 июля 2018 года. – URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58105> (дата обращения: 02.02.2022).
3. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969. – URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения: 01.07.2021).
3. **Радченко Е. Н.** Гастрономические лакуны – сложности перевода // Сборник научных статей международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия». – Брянск: РИСО БГУ, 2021. – С. 281–286.
4. **Степанов Ю. С.** Французская стилистика. – М.: Высш. шк., 1965. – 356 с.
5. Стратегия развития информационного общества в Российской Федерации на 2017–2030 годы от 9 мая 2017 г. № 203. – URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/figure/ukaz_203.pdf (дата обращения: 26.05.2019).
6. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 261 с.
7. Тимошина Д. П. Мобильные технологии в преподавании иностранных языков: предложение, практика и перспективы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2020. – № 195. – С. 230–236.
8. Толковый словарь терминов понятийного аппарата информатизации образования. – М.: ИИО РАО, 2009. – 96 с.
9. **Янкаускас Е. С.** Развитие межкультурной компетенции на уроках иностранного языка в старших классах // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 10. – С. 53–59.
10. Future of Jobs Report, World Economic Forum, 2016. – URL: http://www.weforum.org/docs/WEF_Future_of_Jobs.pdf (дата обращения: 10.02.2022).



Сведения об авторе

Радченко Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры немецкого языка Брянского государственного университета им. акад. И. Г. Петровского.
E-mail: DRVRD4ever@mail.ru